



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 2

ועבד הלוי הוא

« Et le lévite, lui (hou), fera
le service » (Nombres 18:23)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/korach/2/

1 ועבד הלוי הוא. פי' כמ"ש בזהר שכל עבודת הלויים היינו להמשיך מבחינת הוא. שהוא בינה עלמא דאתכסיא על עלמא דאתגליא.

«Et le Lévi, lui (hou), servira.» Le sens [est le suivant] : comme il est écrit dans le Zohar, tout le service des Lévites consiste à faire descendre depuis le niveau de «Lui» (Hou), qui est Bina (compréhension), le monde caché (alma de'itkassia), vers le monde révélé (alma de'itgalia).

והענין דהנה צ"ל ההפרש בין מוחין דאבא ומוחין דאימא (ועמ"ש בד"ה מצה זו כו') פי' מוחין דאבא הוא בחינת השגת הביטול בבחי' חכמה

Et voici de quoi il s'agit. Il nous faut à présent comprendre la différence entre les mo'hin d'Abba et les mo'hin d'Imma (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Cette matsa», etc.). Autrement dit, les mo'hin d'Abba sont le niveau où l'on saisit l'annulation de soi (bitoul), relevant de 'Hokhma (sagesse),

שהוא בחי' כח מה ונחנו מה שהוא בבחי' קרירות שהוא בחי' יראה עילאה יראה בושת.

qui est le niveau de koach mah, la force du «quoi», «et que sommes-nous»; c'est la qualité du froid, le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), la crainte empreinte de honte (yirat bochech).

שהוא בחי' והחכמה מאין תמצא תכלית הביטול. ובחינת מוחין דאימא בחי' בינה נקי' להנחיל אוהבי יש שהוא מה שבא הארה מגדולתו ית' לכלל הבנה והשגה ממש.

C'est le niveau de «Et 'Hokhma se trouve à partir du ayin (néant)»: l'annulation de soi à son degré ultime. Quant au niveau des mo'hin d'Imma, le niveau de Bina, il est appelé «faire hériter de yesh (substance) ceux qui M'aiment»; c'est-à-dire lorsqu'un rayonnement de Sa grandeur, béni soit-Il, entre dans le champ de la compréhension et de la saisie véritables.

וע"י השגה זו נולד ונמשך מזה מדת אהבה עזה בגבורות רשפי אש אליו ית' והנה בתפלה צ"ל שני הבחינות היינו מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] (עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן בענין בחי' י"ה שבנפש)

Et par cette compréhension naît et se déploie l'attribut d'un amour intense, avec la puissance de flammes ardentes, envers Lui, béni soit-Il. Or, dans la prière, les deux niveaux sont nécessaires, à savoir les mo'hin d'Abba et d'Imma (voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vois, Je place [devant vous]», au sujet du niveau du youd-hé dans l'âme).

פ"י שבח"י מוחין דאימא הוא הבחינת רצוא ליכלל למעלה ע"י אהבה עזה כשלהבת הנולדה מההתכוננות בגדולתו ית' שהוא בח"י מוחין דאימא.

Autrement dit, le niveau des mo'hin d'Imma est celui du ratso, de l'élan pour être absorbé en haut, par un amour intense, semblable à une flamme, qui naît de la contemplation de Sa grandeur, béni soit-Il ; cela relève des mo'hin d'Imma.

כי אם לבינה תקרא. שמזה יהיה בחינת רצוא כנ"ל ובחינת מוחין דאבא הוא אח"כ הבחינת שוב. כמאמר ואם רץ לבך שוב לאחד.

«Car tu appelleras Bina "mère"» (ki em labina tikra) : c'est de là que vient le niveau du ratso mentionné plus haut. Quant au niveau des mo'hin d'Abba, il vient ensuite : c'est le niveau du chov, du retour, selon l'aphorisme : «Et si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un.»

שזהו הבחינת יראה עילאה יראה בושט שהוא בחינת מוחין דאבא שמקבל עליו עול מלכות שמים בעסקו בתורה ובמצות ועמ"ש בביאור ע"פ כי אתה נר.

C'est là le niveau de la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte, qui relève des mo'hin d'Abba : la personne accepte sur elle le joug du Royaume des Cieux dans son étude de la Torah et sa pratique des mitsvot. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe.»

2 והנה עם היות שבח"י מוחין דאבא הם נעלים ממוחין דאימא אעפ"כ [אף על פי כן] צ"ל ג"כ מוחין דאימא בתחלה יען

Or, bien que le niveau des mo'hin d'Abba soit plus élevé que celui des mo'hin d'Imma, il faut néanmoins aussi commencer par les mo'hin d'Imma, car

כי העיקר הוא להאיר את הגוף והוא ע"י אהבה שבגילוי הנמשך ממוח הבינה שקרוב יותר להגוף

l'essentiel est d'illuminer le corps ; cela se fait par l'amour révélé, qui est attiré du cerveau de Bina (compréhension), plus proche du corps

(כי חכמה מוחא ובינה ליבא והלב קרוב יותר להגוף) ובחינה מוחין דאבא אף שמעלתם גבוה יותר מהבינה.

(car « 'Hokhma est le cerveau et Bina le cœur », et le cœur est plus proche du corps). Quant au niveau des mo'hin d'Abba, bien que leur stature soit supérieure à celle de Bina,

הלא אי"ס ב"ה הוא נעלה עוד יותר לאין ערוך ולית מחשבה תפיסא ביה כלל. כן למשל בחינת מוחין דאבא שהאהבה היא שם בהעלם שהוא נעלה מאתנו יותר

l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est assurément plus élevé encore, infiniment au-delà de toute comparaison, et « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument ». De même, par exemple, au niveau des mo'hin d'Abba, l'amour y est caché, car il est plus élevé et dépasse notre portée.

(וכמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי אחכמה והיא רחוקה ממני. שכל גידול הבן עד"מ הוא בריחוק מקום מהאב כ"א בבטן אמו ע"ש).

(Comme il est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », à propos de « Je veux devenir sage, mais cela est loin de moi » : à titre d'analogie, toute la croissance de l'enfant se fait loin du père, uniquement dans le ventre de sa mère ; voir là-bas.)

ולכך צריך להוליד האהבה שבתפלה מההעלם לגילוי בכדי להאיר את הגוף (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית. בענין מוח ולב מים ואש)

C'est pourquoi il faut faire naître l'amour de la prière, le faisant passer de l'état caché à l'état révélé, afin d'illuminer le corps (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ce sera pour vous des tsitsit », au sujet du cerveau et du cœur, de l'eau et du feu).

שזהו ע"י ההתבוננות מבחי" מוחין דאימא שהיא המולדת הבנים שהם אהבה וכל המדות הקדושות ואחר כך צריך להאיר בהן מבחינת מוחין דאבא (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין ויין ישמח כו' בכדי להצהיל פנים משמן ע"ש).

Cela se fait par la contemplation à partir du niveau des mo'hin d'Imma, qui donne naissance aux enfants, c'est-à-dire à l'amour et à tous les attributs émotionnels saints (midot). Ensuite, il faut les illuminer depuis le niveau des mo'hin d'Abba (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sortez et voyez », au sujet de « Le vin réjouit », etc., afin « d'illuminer le visage par l'huile » ; voir là-bas).

וזה היה עבודת הלויים דכתיב ועבד הלוי הוא פי' שכל עבודתם היה להוציא המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מההעלם מבחי" הוא עלמא דאתכסיא אל הגילוי.

Tel était le service des Lévites, comme il est écrit : « Et le Lévite, lui (hou), servira » ; c'est-à-dire que tout leur service consistait à faire sortir les attributs émotionnels, l'amour et la crainte, de leur état caché, du niveau de « Lui » (Hou), le monde caché (alma de'itkassya), pour les faire passer à l'état révélé.

שהוא ע"י ההתבוננות ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] בענין מי ברא אלה. ולכך היה עבודתם בשירה בפה בקול ובזמרה בכלי (עמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)

Cela se fait par la contemplation. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et le nombre des enfants d'Israël sera...», à propos de «Qui a créé ceux-ci». C'est pourquoi leur service consistait à chanter de la bouche, à faire entendre la voix et à jouer d'un instrument (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison»).

ויש כמה כלים כמ"ש הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור הללוהו בתוף ומחול כו' והיינו שיש כמה מיני התלהבות שבהתגלות.

Il existe plusieurs instruments, comme il est écrit: «Louez-Le au son du chofar; louez-Le avec la lyre et la harpe; louez-Le avec le tambourin et la danse», etc. Cela signifie qu'il existe plusieurs sortes d'ardeur révélée (hitlahavout).

יש תשוקה והתלהבות בבחינת שמחה וחדוה. ויש שהיא בבחי' מרירות ולב נשבר והכל הם בהתגלות הלב.

Il y a un désir ardent et une ardeur qui relèvent de la joie et de l'allégresse; et il y en a [une sorte] qui relève de l'amertume et d'un cœur brisé. Toutes se manifestent dans le cœur.

3 ויש כמ"כ [כמו כן] לנגד זה כמה מיני כלי זמר. ועד"ז הוא ענין הללוהו בתקע שופר שופר שהוא קול המטיל חרדה ולב נשבר שזהו ענין התקיעות והשברים.

De même, en regard de cela, il existe plusieurs sortes d'instruments de musique. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre «Louez-Le au son du chofar»: le chofar produit un son qui suscite le tremblement et brise le cœur; c'est là le sens des tekiaot (sons prolongés) et des chevarim (sons brisés).

וכן צלצלי תרועה הם ג"כ כנגד ההתלהבות שבמרירות ולב נשבר. ועוגב הוא כלי זמר של שמחה שהוא נגד האהבה והתלהבות שבשמחה.

De même, les «cymbales de teroua» correspondent également à l'élan fervent qui accompagne l'amertume et un cœur brisé. L'ugav (flûte) est un instrument de musique joyeux, qui correspond à l'amour et à l'élan fervent dans la joie.

וזה היה עבודת הלויים בכלי זמר בכמה מינים שהכל הוא לעבוד את בחי' הוא. בחינת הוא עשנו.

Tel était le service des Lévites avec des instruments de musique de plusieurs sortes: tout cela avait pour but de servir le niveau de «Lui» (Hou), le niveau de «Lui (Hou) nous a faits»,

להמשיך המדות מההעלם אל הגילוי (ועמ"ש סדי"ה צו את בניי [בני ישראל] גבי להקריב לי במועדו ועמ"ש בד"ה ושאתם מים בענין ניסוך היין וניסוך המים. ועמ"ש במ"א בענין ברוך שאמר והיה העולם ברוך הוא):

afin de faire passer les attributs émotionnels (midot) de l'occultation à la révélation. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël», à propos de «pour Me l'offrir au temps fixé»; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vous puiserez de l'eau», au sujet de la libation du vin et de la libation de l'eau; et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut; béni soit-Il.»)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/korach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak